

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

eduTa nilicitE-zaGkarAbharaNaM

In the kRti 'eduTa nilicitE' – rAga zaGkarAbharaNaM, zrI tyAgarAja criticises the Lord for delaying His grace.

P eduTa nilicitE nIdu sommul(E)mi pOvurA
A nuduTi vrAta kAni maTTu mIranu
nA taramA telisi mOsa pOdunA (eduTa)
C1 sarAsariga jUturA nAdu(y)-
avasaraAla teliyumu varAl(a)Duga
jAlarA sakala dEva rAya manavi
vinar(A)gha hara sundar(A)kAra nA(yeduTa)
C2 vidEhajA ramaNa dEva brOvagan-
(i)dE samayam(a)nya dEvatala
vEDadE manasu teliyad(E)mi rAghava
id(E)Ti zauryamu padE padE nA(yeduTa)
C3 tarAna dorakani parAku nA
(y)eDanu rAma jEsitE sur(A)surulu
metturA(y)ipuDu(y)I harAmi tana-
m(E)larA bhakta tyAgarAja nuta nA(yeduTa)

Gist

O Lord of all Gods! O Lord who destroys sins! O Lord of beautiful form!
O Beloved of sItA! O Lord rAghava! O Lord rAma! O Lord praised by this devout
tyAgarAja!

If You appear before me at every step, which of Your property would be
lost?

But for what is pre-ordained, is it in my capacity to exceed my limits?
would I be deceived knowingly?

Is it proper to look at me in an ordinary manner? please understand my
exigencies; I shall not ask for boons; please listen to my appeal.

This is the opportune moment to protect me; my mind shall not beseech other Gods; don't You know? what kind of valour is this?

If You show such an unprecedented unconcern towards me, will it be appreciated by celestials and even by demons? why this wickedness now?

Word-by-word Meaning

P If You appear (nilicitE) (literally stand) before me (eduTa), which of (Emi) Your (nIdu) property (sommulu) (sommulEmi) would be lost (pOvurA)?

A But (kAni) for what is pre-ordained (nuduTi vrAta) (literally writing on the fore-head), is it in my (nA) capacity (taramA) to exceed (mIranu) my limits (maTTu)?

would I be deceived (mOsa pOdunA) knowingly (telisi)? if You appear before me, which of Your property would be lost?

C1 Is it proper to look at me (jUturA) in an ordinary manner (sarAsariga) (literally average)? Please understand (teliyumu) my (nadu) exigencies (avasarAlu) (nAduyavasarAla);

I shall not (jAlarA) ask (aDuga) for boons (varAlu) (varAlaDuga); O Lord (rAya) of all (sakala) Gods (dEva)! Please listen (vinarA) to my appeal (manavi);

O Lord who destroys (hara) sins (agha) (vinarAgha)! O Lord of beautiful (sundara) form (AkAra) (sundarAkAra)!

If You appear before me (nA), which of Your property would be lost?

C2 O Beloved (ramaNa) of sItA – daughter of King of vidEha (vidEhaja)! O Lord (dEva)! This (idE) is the opportune moment (samayamu) to protect (brOvaganu) (brOvaganidE) me;

my mind (manasu) shall not beseech (vEDadE) other (anya) (samayamanya) Gods (dEvatala); Don't (Emi) You know (teliyadu) (teliyadEmi)?

O Lord rAghava! What kind (ETi) of valour (zauryamu) is this (idi) (idETi)?

If You appear before me (nA) at every step (padE padE), which of Your property would be lost?

C3 O Lord rAma! If You show (jEsitE) such an unprecedented (tarAna dorakani) unconcern (parAku) towards me (nAyeDanu), will it be appreciated (metturA) by celestials (sura) and even by demons (asurulu) (surAsurulu)?

why (ElarA) this (I) wickedness (harAmi tanamu) (tanamElarA) now (ipuDu) (metturAyipuDuyI)? O Lord praised (nuta) by this devout (bhakta) tyAgarAja!

If You appear before me (nA), which of Your property would be lost?

Notes –

P – Emi sommulu pOvurA – this can be taken either as assertion or as an interrogative. As an assertion, this will be translated as 'none of Your property would be lost'. From the stand-point of usage, the assertion is more appropriate. However, as this has been taken as an interrogative in all the books, the same has been maintained here also. Any suggestions ???

A – taramA – this is it is given in the books of CR and ATK. However, in the books of TKG and TSV/AKG, it is given as 'taramu'. The meaning adopted in these books is that of 'taramA'. From the context also, 'taramA' seems to be appropriate and has been adopted accordingly. Any suggestions ???

A – mOsa pOdunA – this is it is given in the book of CR and ATK. However, in the books of TKG and TSV/AKG, it is given as 'mOsamu pOdunA'.

However, from the context, 'mOsa' seems to be appropriate and has been adopted accordingly. Any suggestions ???

C3 – tarAna – this word seems to be declension of 'taramu'. However, the form is not clear. In the book of CR, this word has been translated as 'precedent'. Though such a meaning fits in the context, no such meaning is found in the dictionary. Any suggestions ???

C3 – harAmi – As per telugu dictionary, the meaning given is 'wicked', 'vicious'. However, this is a urdu word and, in North India, this word is considered an abusive language. This word is derived from Arabic root word 'harAm' (English 'harem') and means 'illegitimate child'.

Devanagari

प. एदुट निलिचिते नीदु सोम्मु(ले)मि पोवुरा

अ. नुदुटि व्रात कानि मट्टु मीरनु

ना तरमा तेलिसि मोस पोदुना (एदुट)

च1. सरासरिग जूतुरा नादु-

(य)वसराल तेलियुमु वरा(ल)डुग

जालरा सकल देव राय मनवि

विन(रा)घ हर सुन्द(रा)कार ना(येदुट)

च2. विदेहजा रमण देव ब्रोग-

(नि)दे समय(म)न्य देवतल

वेडदे मनसु तेलिय(दे)मि राघव

इ(दे)टि शौर्यमु पदे पदे ना(येदुट)

च3. तरान दोरकनि पराकु ना-

(ये)डनु राम जेसिते सु(रा)सुरुलु

मेत्तुरा(यि)पुडु(यी) हरामि तन-

(मे)लरा भक्त त्यागराज नुत ना(येदुट)

English with Special Characters

pa. eduṭa nilicitē nīdu sommu(lē)mi pōvurā

a. nuduṭi vrāta kāni maṭṭu mīranu

nā taramā telisi mōsa pōdunā (eduṭa)

ca1. sarāsariga jūtūrā nādu-

(ya)vasarāla teliyumu varā(la)ḍuga

jālarā sakala dēva rāya manavi

vina(rā)gha hara sunda(rā)kāra nā(yeduṭa)
ca2. vidēhajā ramaṇa dēva brōvaga-
(ni)dē samaya(ma)nya dēvatāla
vēḍadē manasu teliya(dē)mi rāghava
i(dē)ṭi śauryamu padē padē nā(yeduṭa)
ca3. tarāna dorakani parāku nā-
(ye)ḍanu rāma jēsītē su(rā)surulu
metturā(yi)puḍu(yī) harāmi tana-
(mē)larā bhakta tyāgarāja nuta nā(yeduṭa)

Telugu

ప. ఎదుట నిలిచితే నీదు సొమ్ము(లే)మి పోవురా
అ. నుదుటి వ్రాత కాని మట్టు మీరను
నా తరమా తెలిసి మోస పోదునా (ఎదుట)
చ1. సరాసరిగ జూతురా నాదు-
(య)వసరాల తెలియుము వరా(ల)డుగ
జాలరా సకల దేవ రాయ మనవి
విన(రా)ఘ హర సున్ద(రా)కార నా(యెదుట)
చ2. విదేహజా రమణ దేవ బ్రోవగ-
(ని)దే సమయ(మ)న్య దేవతల
వేడదే మనసు తెలియ(దే)మి రాఘవ
ఇ(దే)టి శౌర్యము పదే పదే నా(యెదుట)
చ3. తరాన దొరకని పరాకు నా-
(యె)డను రామ జేసితే సు(రా)సురులు
మెత్తురా(యి)పుడు(యీ) హరామి తన-
(మే)లరా భక్త త్యాగరాజ నుత నా(యెదుట)

Tamil

ప. எது³ட నిలిசிதே நீது³ సొమ్ము(లే)మి పోవురా
అ. నుతు³డి వ్రాత కాని మட்டு మీరను
నా తరమా తెలిసి మోస పోతు³నా (எது³ட)
చ1. సరాసరిగ జూతురా నాతు³-
(య)వసరాల తెలియుము వరా(ల)డు³గ
జాలరా సకల దేవ రాయ మనవి
విన(రా)ఘ హర సున్ద(రా)కార నా(యెదుట)
చ2. విదేహజా రమణ దేవ బ్రోవగ-
(ని)దే సమయ(మ)న్య దేవతల
వేడదే మనసు తెలియ(దే)మి రాఘవ
ఇ(దే)టి శౌర్యము పదే పదే నా(యెదుట)
చ3. తరాన దొరకని పరాకు నా-
(యె)డను రామ జేసితే సు(రా)సురులు
మెత్తురా(యి)పుడు(యీ) హరామి తన-
(మే)లరా భక్త త్యాగరాజ నుత నా(యెదుట)

ವಿನೆ(ರಾ)ಘೆ ಹೆರೆ ಸುನ್ದ(ರಾ)ಕಾರ ನಾ(ಯೆದುಟ)

ಚ೨. ವಿದೇಹಜಾ ರಮಣ ದೇವ ಬ್ರೋವೆಗೆ-

(ನಿ)ದೇ ಸಮಯ(ಮ)ನ್ಯ ದೇವತಲ

ವೇಡದೇ ಮನಸು ತೆಲಿಯ(ದೇ)ಮಿ ರಾಘವ

ಇ(ದೇ)ಟಿ ಶೌರ್ಯಮು ಪದೇ ಪದೇ ನಾ(ಯೆದುಟ)

ಚ೩. ತರಾನ ದೊರಕನಿ ಪರಾಕು ನಾ-

(ಯೆ)ಡನು ರಾಮ ಜೇಸಿತೇ ಸು(ರಾ)ಸುರುಲು

ಮೆತ್ತುರಾ(ಯಿ)ಪುಡು(ಯೀ) ಹರಾಮಿ ತನ-

(ಮೇ)ಲರಾ ಭಕ್ತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ನಾ(ಯೆದುಟ)

Malayalam

೧. ಏಱ್ಱು ನೆಲಿಚಿತೆ ನೆಱ್ಱು ನೊಱ್ಱು(ಲೇ)ಮಿ ಪೊವುರಾ

೨. ನುಱ್ಱು ಲಾಠ ಕಾನಿ ಮತ್ತ ಮೆಱ್ಱು

ನಾ ತರಮಾ ತೆಲಿಸಿ ಮೊಸ ಪೊದುನಾ (ಏಱ್ಱು)

೩. ನುಱ್ಱು ನೆಲಿಚಿತೆ ನೆಱ್ಱು ನೊಱ್ಱು-

(ಯ)ವನುರಾಲ ತೆಲಿಯುಮ್ಬ ವರಾ(ಲ)ಯುಗ

ಜಾಲರಾ ನುಱ್ಱು ಡೇವ ರಾಯ ಮನವಿ

ವಿನ(ರಾ)ಘೆ ಹೆರೆ ಸುನ್ದ(ರಾ)ಕಾರ ನಾ(ಯೆಱ್ಱು)

೪. ವಿನೇಹಜಾ ರಮಣ ಡೇವ ಬ್ರೋವೆಗೆ-

(ನಿ)ದೇ ಸಮಯ(ಮ)ನ್ಯ ದೇವತಲ

ವೇಡದೇ ಮನಸು ತೆಲಿಯ(ದೇ)ಮಿ ರಾಘವ

ಇ(ದೇ)ಟಿ ಶೌರ್ಯಮು ಪದೇ ಪದೇ ನಾ(ಯೆಱ್ಱು)

೫. ತರಾನ ದೊರಕನಿ ಪರಾಕು ನಾ-

(ಯೆ)ಡನು ರಾಮ ಜೇಸಿತೇ ಸು(ರಾ)ಸುರುಲು

ಮೆತ್ತುರಾ(ಯಿ)ಪುಡು(ಯೀ) ಹರಾಮಿ ತನ-

(ಮೇ)ಲರಾ ಭಕ್ತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ನಾ(ಯೆಱ್ಱು)

Assamese

೧. ಏಱ್ಱು ನೆಲಿಚಿತೆ ನೆಱ್ಱು ನೊಱ್ಱು(ಲೇ)ಮಿ ಪೊವುರಾ

೨. ನುಱ್ಱು ಲಾಠ ಕಾನಿ ಮತ್ತ ಮೆಱ್ಱು

ನಾ ತರಮಾ ತೆಲಿಸಿ ಮೊಸ ಪೊದುನಾ (ಏಱ್ಱು)

೩. ನುಱ್ಱು ನೆಲಿಚಿತೆ ನೆಱ್ಱು ನೊಱ್ಱು-

(ಯ)ವನುರಾಲ ತೆಲಿಯುಮ್ಬ ವರಾ(ಲ)ಯುಗ

ಜಾಲರಾ ನುಱ್ಱು ಡೇವ ರಾಯ ಮನವಿ

বিন(ৰা)ঘ হৰ সুন্দ(ৰা)কাৰ না(য়েদুট)

চ২. বিদেহজা বমণ দেৱ ব্ৰোৱগ-

(নি)দে সময়(ম)ন্য দেৱতল

বেডদে মনসু তেলিয়(দে)মি ৰাঘৰ

ই(দে)টি শৌৰ্যমু পদে পদে না(য়েদুট)

চ৩. তৰান দোৰকনি পৰাকু না-

(য়ে)ডনু ৰাম জেসিতে সু(ৰা)সুৰুলু

মেতুৰা(য়ি)পুডু(য়ী) হৰামি তন-

(মে)লৰা ভক্ত অগৰাজ নুত না(য়েদুট)

Bengali

প. এদুট নিলিচিতে নীদু সোম্মু(লে)মি পোবুৱা

অ. নুদুটি ৰাত কানি মট্টু মীৱনু

না তৰমা তেলিসি মোস পোদুনা (এদুট)

চ১. সৱাসৱিগ জুতুৱা নাদু-

(য়ে)বসৱাল তেলিয়ুমু বৱা(ল)ডুগ

জালৱা সকল দেব ৱায় মনবি

বিন(ৰা)ঘ হৰ সুন্দ(ৰা)কাৰ না(য়েদুট)

চ২. বিদেহজা ৰমণ দেব ব্ৰোবগ-

(নি)দে সময়(ম)ন্য দেৱতল

বেডদে মনসু তেলিয়(দে)মি ৰাঘৰ

ই(দে)টি শৌৰ্যমু পদে পদে না(য়েদুট)

চ৩. তৰান দোৰকনি পৰাকু না-

(য়ে)ডনু ৰাম জেসিতে সু(ৰা)সুৰুলু

মেতুৰা(য়ি)পুডু(য়ী) হৰামি তন-

(মে)লৰা ভক্ত অগৰাজ নুত না(য়েদুট)

Gujarati

- પ. અંદુટ નિલિચિતે નીદુ સોમ્મુ(લે)મિ પોવુરા
અ. નુદુટિ વ્રાત કાનિ મટ્ટુ મીરનુ
ના તરમા તંલિસિ મોસ પોદુના (અંદુટ)
ચ૧. સરાસરિગ જૂતુરા નાદુ-
(ય)વસરાલ તંલિયુમુ વરા(લ)ડુગ
જાલરા સકલ દેવ રાય મનવિ
વિન(રા)ઘ હર સુન્દ(રા)કાર ના(યંદુટ)
ચ૨. વિદેહજા રમણ દેવ બ્રોવગ-
(નિ)દે સમય(મ)ન્ય દેવતલ
વેડદે મનસુ તંલિય(દે)મિ રાઘવ
ઈ(દે)ટિ શૌર્યમુ પદે પદે ના(યંદુટ)
ચ૩. તરાન દોરકનિ પરાકુ ના-
(યં)ડનુ રામ જેસિતે સુ(રા)સુરુલુ
મંતુરા(યિ)પુડુ(યી) હરામિ તન-
(મે)લરા ભક્ત ત્યાગરાજ નુત ના(યંદુટ)

Oriya

૯૦. જદુઠ નિલિચિતે નીદુ સોમ્મુ(લે)મિ પોવુરા
અ. નુદુટિ વ્રાત કાનિ મટ્ટુ મીરનુ
ના તરમા તંલિસિ મોસ પોદુના (અંદુટ)
૯૧. સરાસરિગ જૂતુરા નાદુ-
(ય)વસરાલ તંલિયુમુ વરા(લ)ડુગ
જાલરા સકલ દેવ રાય મનવિ
વિન(રા)ઘ હર સુન્દ(રા)કાર ના(યંદુટ)
૯૨. વિદેહજા રમણ દેવ બ્રોવગ-
(નિ)દે સમય(મ)ન્ય દેવતલ
વેડદે મનસુ તંલિય(દે)મિ રાઘવ
ઈ(દે)ટિ શૌર્યમુ પદે પદે ના(યંદુટ)
૯૩. તરાન દોરકનિ પરાકુ ના-
(યં)ડનુ રામ જેસિતે સુ(રા)સુરુલુ
મંતુરા(યિ)પુડુ(યી) હરામિ તન-
(મે)લરા ભક્ત ત્યાગરાજ નુત ના(યંદુટ)

(ਯੇ)ਭਨੂ ਕਾਮ ਯੇਬੀਠੇ ਬੁ(ਕਾ)ਬੁਕੁਕੁ
ਯੇਕੁਕਾ(ਯੇ)ਬੁਕੁ(ਕੁ1) ਕੁਕਾਮੀ ਭਨ-
(ਯੇ)ਕੁਕਾ ਕੁਕੁ ਭਯਾਕਕਾਕ ਨੂਠ ਨਾ(ਯੇਕੁਕੁ)

Punjabi

ਪ. ਏਦੁਟ ਨਿਲਿਚਿਤੇ ਨੀਦੁ ਸੱਮੁ(ਲੇ)ਮਿ ਪੋਵੁਰਾ

ਅ. ਨੁਦੁਟਿ ਵੁਤ ਕਾਨਿ ਸੱਟੁ ਮੀਰਨੁ

ਨਾ ਤਰਮਾ ਤੇਲਿਸਿ ਮੋਸ ਪੋਦੁਨਾ (ਏਦੁਟ)

ਚ੧. ਸਰਾਸਰਿਗ ਜੂਤੁਰਾ ਨਾਦੁ-

(ਯ)ਵਸਰਾਲ ਤੇਲਿਯੁਮੁ ਵਰਾ(ਲ)ਡੁਗ

ਜਾਲਰਾ ਸਕਲ ਦੇਵ ਰਾਯ ਮਨਵਿ

ਵਿਨ(ਰਾ)ਘ ਹਰ ਸੁਨਦ(ਰਾ)ਕਾਰ ਨਾ(ਯੇਦੁਟ)

ਚ੨. ਵਿਦੇਹਜਾ ਰਮਣ ਦੇਵ ਬੋਵਗ-

(ਨਿ)ਦੇ ਸਮਯ(ਮ)ਨਯ ਦੇਵਤਲ

ਵੇਡਦੇ ਮਨਸੁ ਤੇਲਿਯ(ਦੇ)ਮਿ ਰਾਘਵ

ਇ(ਦੇ)ਟਿ ਸੋਰਜਮੁ ਪਦੇ ਪਦੇ ਨਾ(ਯੇਦੁਟ)

ਚ੩. ਤਰਾਨ ਦੋਰਕਨਿ ਪਰਾਕੁ ਨਾ-

(ਯੇ)ਡਨੁ ਰਾਮ ਜੇਸਿਤੇ ਸੁ(ਰਾ)ਸੁਰੁਲੁ

ਮੋਤੁਰਾ(ਯਿ)ਪੁਡੁ(ਯੀ) ਹਰਾਮਿ ਤਨ-

(ਮੇ)ਲਰਾ ਭਕਤ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ ਨਾ(ਯੇਦੁਟ)